

## Визначення головних проблем корпусного паралельного перекладу спеціалізованих текстів ООН, НАТО, СОТ

Ю. І. Дем'янчук

Кафедра технічного перекладу Львівського державного університету безпеки життєдіяльності

Paper received 16.11.16; Accepted for publication 25.11.16

**Анотація.** У статті розглядаються головні проблеми виведення колокацій ООН, НАТО, СОТ в процесі паралельного корпусного перекладу. Проблеми перекладу розглядаються відповідно до спеціалізації офіційних документів. Особлива увага приділяється абривіаціям, термінологічним сталим виразам та ідіоматичним сполученням як важливим структурним одиницям міжнародної дипломатичної комунікації. Колокаційні та колігаційні вирази розглядаються в перспективі їх застосування в порівняльному словнику спеціалізованих термінів ООН, НАТО та СОТ (як паралельного додатка до НКРМ).

**Ключові слова:** колокація, колігація, спеціалізований текст, ідіоматичний сталий вираз, паралельний переклад, НКРМ, ООН, НАТО, СОТ.

**Вступ.** Особливу роль в корпусній лінгвістиці відіграє паралельний переклад спеціалізованих міжнародних документів. Актуальність теми пояснюється посиленням політичних, економічних, торгових контактів між різними країнами, які, як правило, супроводжуються різними правовими документами та дипломатичною комунікацією. Тому виникає проблема передачі різних мовних явищ при перекладі (термінів, колокацій). Труднощі виникають при передачі абривіацій, номінативних сполучень, ідіоматичних сталих виразів, колігаційних змін між лексемами. При багатомовному паралельному перекладі, в Національному корпусі виникають сталі вирази, які мають складну смислову структуру. Такі колокації відображають культуру і національні особливості країн, що мають юридично-правове зобов'язання навколо світових спільнот ООН, НАТО, СОТ. Водночас, неточності та помилки в їх перекладі можуть привести до різного трактування окремих термінів, нерозуміння та до проблем правового порядку.

**Короткий огляд публікацій по темі.** Дослідженням спеціалізованої термінології займалися Алексеева І. С. [1], Вербицька М. В. [2;3], Ванслав М. В., Крюковський В. О., Дукуп Т. Ю. [5], Федотова І. Г. [12], Сандалова Н. В. [11], Голев Н. Д. [6], Виландберк А. А. [4], та інші. Проте наявність різного роду проблем перекладу термінологічних сталих сполучень з англійської на українську мову свідчить про недостатню вивченість цього питання.

**Мета статті** – розглянути головні проблеми корпусного паралельного перекладу спеціалізованих текстів ООН, СОТ, НАТО (на прикладі колокаційних змін). Концептуальні завдання: розглянути проблему еквівалентності та безеквівалентності перекладу термінологічних сталих виразів; визначити специфіку перекладу абривіаційних та ідіоматичних термінологічних сполучень; проаналізувати проблему виведення спеціалізованих колокацій ООН, СОТ та НАТО з Національного корпусу російської мови (НКРМ).

**Матеріали і методи, обговорення результатів.** У сучасній міжнародній комунікації, термінологічний сталий вираз застосовується для: спеціальних цілей, служать засобом позначення спеціальних понять, описують спеціальні сфери. Спеціалізовані колокації та ідіоми як особливі лексичні одиниці існують лише в рамках певної термінологічної системи. При перекладі сталих виразів ООН, НАТО, СОТ з однієї мови

на іншу, необхідно враховувати той факт, що такі термінологічні системи виникають в результаті прагнення до максимально стислої та точної передачі інформації, тобто такої точності, яка могла б виключати можливість довільного суб'єктивного тлумачення. Тому виникає проблема семантичної структури термінологічних виразів, забезпечення еквівалентності терміна.

Проблема точності передачі змісту оригіналу засобами іншої мови – актуальна проблема автоматизованого корпусного перекладу офіційних спеціалізованих документів. З точки зору еквівалентності виділяють, як правило, три види перекладу: адекватний (передача змісту при збереженні норм мови перекладу), буквальний (дослівний, word-for-word) і вільний (який не порушує норм мови перекладу, але при цьому може бути недостатньо еквівалентний до оригіналу).

Буквальний переклад часто розцінюється як переклад нижчого рівня, а вільний переклад – більш високого рівня. Якщо розглядати еквівалентність як семантичну тотожність мовних одиниць, то варто наголосити, що еквівалентність текстів не завжди має на увазі еквівалентність всіх їх сегментів, а тотожність сегментів текстів не завжди означає еквівалентність самих спеціалізованих текстів. Відповідно, адекватність перекладу передбачає пошук еквівалентів, адекватних оригіналу. Наприклад, ключове слово “суб'єкт” (з офіційних документів ООН на тему захисту прав людини) іноді перекладають за допомогою слова subject [8]. Проте в Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English під ред. А. S. Hornby, **subject** is any member of a state except the supreme ruler, citizen: French by birth and a British subject by marriage (суб'єкт будь-який член держави, за винятком виконавчої влади та громадянина) [8]. Тому, більш коректним і зрозумілим для англомовної міжнародної аудиторії буде переклад entity / unit / constituent component.

Не обійтися без лексико-граматичного розширення при перекладі таких англомовних екологічних термінів, як “abatement” – зменшення, ослаблення, зниження, усунення забруднення навколишнього середовища, зниження рівня або інтенсивності несприятливого явища, як наприклад, забруднення навколишнього природного середовища. Із ключового слова виділяється ідіоматичний компонент “abatement costs” –

витрати на зниження забруднення (довкілля); витрати, пов'язані зі зменшенням (інтенсивності або абсолютного рівня) несприятливого явища, такого як забруднення навколишнього природного середовища.

Інша проблема – підбір коректного перекладу в залежності від тематичного контексту документа. У лінгвістичній літературі неодноразово наводилися приклади, коли виникала необхідність зміни оригінального тексту через неадекватного сприйняття перекладу носіями іншої мови. Особливістю в даному випадку є те, що перекладач стикається з меншою кількістю проблем при роботі з текстами мов в рамках однієї правової системи (датська, норвезька, шведська, фінська; іспанська, французька, італійська), ніж з текстами різних правових систем (англійська, українська).

Передусім йдеться про пошук точних еквівалентів термінології. У разі ж перекладу текстів таких мовних пар, як англійська-українська та німецька-українська, часто доводиться вдаватися до описових конструкцій і утворення неологізмів: *Versäumnisurteil* (нім.) – *Judgement in default* (англ.) – Заочне рішення суду (укр.) [8;9]. На відміну від перекладу наукових текстів, переклад юридичних документів ООН, НАТО, СОТ вимагає передачу не тільки особливої форми культурних норм, а й обмін сукупності норм різних правових, економічних та оборонних систем. Це вимагає від перекладача обізнаності в багатьох сферах життєдіяльності людини. В окремих випадках доводиться використовувати неповні еквіваленти, які описують, уточнюють або доповнюють поняття [9]: *audit* – аудит; систематичний, незалежний і задокументований процес отримання доказів аудиту і їх об'єктивної оцінки з метою встановлення ступеня відповідності. Примітка 1. Внутрішні аудити, які іноді називають “аудити першої сторони, *first party audits*”, як правило, здійснюються самою організацією або за її дорученням, для внутрішніх цілей і можуть стати основою для самодекларації про відповідність. Примітка 2. До зовнішніх аудитів належать так звані “аудити другої сторони, *audits of the other party*” або “аудити третьої сторони, *third party audits*”. “Аудити другої сторони, *audits of the other party*” проводяться сторонами, зацікавленими в діяльності організації, наприклад, споживачами або іншими особами за їхнім дорученням. “Аудити третьої сторони, *third party audits*” проводяться зовнішніми незалежними організаціями, наприклад, здійснюють реєстрацію або сертифікацію на відповідність вимогам стандартів ISO 9001 та ISO 14001. Примітка 3. Аудит, предмет якого одночасно є система менеджменту якості і система екологічного менеджменту, називається комбінованим аудитом (*combined audit*). Примітка 4. Аудит однієї організації, що проводиться спільно двома або більше організаціями, називається спільним аудитом (*joint audit*).

При спробі знайти еквівалент того чи іншого терміна перекладач часто зустрічається з так званими частковими еквівалентами, що особливо характерно для юридичних та економічних текстів СОТ та ООН. Наведемо деякі приклади [8;9]: “*situation*” – стан, становище; *Zivilstand* – громадянський стан; *Vermögen* – (майновий) стан; *Wirtschaftslage* – економічний стан; Ідентично з ключовим словом “*currency*”

(валюта); *Currencyforeign currency* – іноземна валюта; *Hand-to-hand currency* – вільна готівка. У подібних випадках вибрати правильний термін допомагають спеціалізовані словники. Для якісного паралельного перекладу варто вибрати відповідну стратегію перекладу: трансформувати переклад до спеціалізованого законодавчого напрямку, при якому зберігаються реалії вихідного тексту в тексті перекладу.

В економічних спеціалізованих документах СОТ існує проблема відсутності синонімічних рядів, що характерно для англійської термінології загалом. Проте синонімія є невід'ємною частиною термінологічних сталих виразів. Різні англійські терміни, які не є синонімами в своєму першому значенні, можуть в транспортно-економічних словосполученнях мати однаковий переклад. Наприклад [9]: *bulk carrier* – транспорт для перевезення безтарних вантажів; *collecting vehicle* – транспорт для перевезення вантажів по залізниці; *break-bulk ship* – транспорт для розфасованих вантажів. Семантичні відмінності між термінами англійської та української мови обумовлені розбіжностями в історично сформованій диференціації понять, тому й виникають варіативні колокації СОТ. Вони можуть бути наступних видів: 1) Повні і короткі найменування *Blue-box measures* – заходи “блакитного кошика” (у термінах Угоди СОТ про сільське господарство – прямі платежі в рамках програм обмеження виробництва, вироблені за окремими сільгоспугіддями, культурами і видами рогатої худоби); *Competition lawsyn* – конкурентне право (закони та правила, спрямовані на заохочення і розвиток конкурентного середовища в економіці країни); *Competition policy* – конкурентна політика (проведена урядом політика, націлена на розширення і підтримку здорової конкуренції). 2) Паралельне існування термінів, що відрізняються лише порядком слів: *capacity buying / buying capacity* – купівельна спроможність; *depth of penetration of the customer order / penetration depth of the customer order* – ступінь впровадження замовлення споживача; *terms of delivery / delivery terms* – умови поставки.

Важливою проблемою є достовірний переклад аббревіацій. Термінологічні скорочення або аббревіатури – це загальнозживані синонімічні короткі варіанти стандартних термінів. Основна частина складнощів перекладу таких варіантів пов'язана з відсутністю в тексті повної форми терміна в силу його широкого поширення в професійній мові і передбачуваної обізнаності читача про його значення. До таких скорочень належать передусім Інкотермс (*Incoterms*) – найпопулярніший торговий термін у сфері зовнішньої торгівлі. Переклад таких аббревіатур здебільшого частотний. Їх трактування можна знайти в міжнародних правилах перекладу торговельних термінів, складених міжнародної торгової палатою ООН та СОТ. Наприклад [8;9]: *European Free Trade Association (EFTA)* – Європейська Асоціація вільної торгівлі (ЄАТ); *General Agreement on Trade in Services (GATS)* – Генеральна угода про торгівлю послугами (ГАТС; *ISO Country Code* – код країн ІСО (код розроблений експертами ООН для спрощення і стандартизації процедур торгівлі). Проблема в тому, що навіть в новітніх словниках та корпусах розглянуті аббревіатури не представлені.

Вони зустрічаються в глосаріях, які складаються фахівцями міжнародних організацій.

## Результаты поиска в параллельном корпусе

Объем всего корпуса: 1 761 документ, 5 187 818 предложений, 68 894 009 слов.

Поиск ведется по пользовательскому подкорпусу объемом 1 606 168 предложений, 24 675 890 слов.

**agreement**

Найдено 92 документа, 265 вхождений.

Поискать в других корпусах: [основном](#), [акцентологическом](#), [газетном](#), [диалектном](#), [мультимедийном](#), [обучающем](#), [поэтическом](#), [синтаксическом](#), [устном](#).



### Результаты поиска

[перейти на страницу поиска](#) [сбросить подкорпус](#) [выбрать подкорпус](#) [версия без ударений](#) [настройки](#)

**agreement**

Sir Timothy Garden, Tom Donnelly et al. In the wake of Iraq ("NATO Review") [ABBY LingvoPRO] (2003)

Впоследствии ей предстоит провести окончательную проверку того, что там больше нет оружия массового поражения. ООН может использовать свой опыт в удовлетворении гуманитарных потребностей, обеспечивая безопасность на местах прошлых боев и содействуя привлечению к этой деятельности неправительственных организаций. Для продажи иракской нефти с целью оказания помощи народу Ирака потребуются одобрение ООН. Почти единогласное принятие 22 мая 2003 г. Советом Безопасности ООН резолюции 1483 стало, вероятно, первым признаком того, что, несмотря на все предшествующие расхождения, международное сообщество готово к совместному и последовательному продвижению вперед по вопросу Ирака. Европейский союз Если в ООН в Нью-Йорке между мировыми лидерами шла открытая ссора, то споры в Европейском союзе носили более утонченный характер. Руководство Греции, председательствовавшее в ЕС, высокий представитель по вопросам внешней политики Хавьер Солана и комиссар по внешним сношениям Крис Паттен единодушно выражали предпочтительное отношение Европейского союза к дипломатическому решению в Ираке, считая военное решение преждевременным. [Sir Timothy Garden, Tom Donnelly et al. In the wake of Iraq ("NATO Review") [ABBY LingvoPRO] (2003)] [омонимия не снята]

It must eventually verify that weapons of mass destruction are no longer there. It can draw on its expertise for dealing with humanitarian needs, making the battlefields safe, and encouraging the involvement of non-governmental organisations. Selling Iraqi oil to provide for the people will need UN endorsement. The near unanimous **agreement** by the Security Council on UNSCR 1483 on 22 May 2003 is perhaps the first sign that the international community is ready to move forward together in a more coherent way over Iraq, whatever the previous differences. European Union While world leaders were publicly falling out at the United Nations in New York, the dispute within the European Union was rather more refined. The Greek Presidency, Foreign Policy High Representative Javier Solana and External Relations Commissioner Chris Patten had all expressed the European Union's preference for

Мы будем настойчиво помогать им включиться в процесс преобразований на раннем этапе, что имеет важнейшее значение для оперативной совместимости сил и средств. ВН: Как лучше НАТО вносить свой вклад в борьбу с террором? АФ: В последние двенадцать месяцев весь Североатлантический союз в совокупности уже работает на этом вопросом, хотя это, естественно, выходит за рамки СКП. Договоренность о действиях за пределами своей зоны ответственности и тот факт, что НАТО берет на себя главную роль в Афганистане, является важным символом приверженности Североатлантического союза борьбе с терроризмом за пределами своей традиционной зоны. Мы также добавляем к этому другие аспекты, такие как улучшение обмена информацией и расширение возможностей при содействии в ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций. Все эти направления деятельности сведены воедино в новой концепции борьбы с терроризмом, которую принял Североатлантический союз, где ключевыми принципами служат сдерживание, дезорганизация деятельности террористов, оборона и защита. Она была обнародована на пражском саммите и затем началась работа по ее реализации. [Sir Timothy Garden, Tom Donnelly et al. In the wake of Iraq ("NATO Review") [ABBY LingvoPRO] (2003)] [омонимия не снята]

We will effectively be helping them buy into a transformational process early, which is critical to interoperability. NR: How best can NATO contribute to the war on terror? AF: Collectively, the Alliance has been working on this issue for the past twelve months, though obviously it goes beyond the ACT. **Agreement** to operate out of area and the fact that NATO is now taking on a fundamental role in Afghanistan is a significant symbol of the Alliance's commitment to combat terrorism beyond its traditional area. We are also putting in place other aspects, such as improving the exchange of information and enhancing capabilities to contribute to consequence management. All of these have been bracketed together in a new counter-terrorism concept that the Alliance has embraced where deterrence, disruption, defence and protection are the key principles. That was unveiled at the Prague Summit and work has been on-going since then. [Сэр Тимоти Гарден, Том Доннелли и др. После Ирака ("Вестник НАТО") (2003)] [омонимия не снята]

Рисунок 1. Виділення термінологічних колокацій COT, із ключового слова "agreement" (угода).

Особливе місце, займають назви спеціалізованих юридичних і урядових інстанцій, назви законів і актів із міжнародних документів ООН та НАТО [7;8]: the English courts – англійські суди; Privy Council – Таємна рада; the Court of Appeal – Апеляційний суд; the

New York court – нью-йоркський суд; the Swiss court – швейцарський суд; The Council Regulation 2201/2003 – Регламент Ради Євросоюзу 2201/2003 рр. тощо. Такі ідіоматичні стали вирази номінативні, тому не мають синонімічних відповідників.

Складнощі виникають, в процесі виділення колокацій із ключових слів, в паралельних Національних корпусах. Через відсутність тематичних спеціалізованих корпусів, виникає необхідність створення авторських додатків тексту з міжнародної термінологією СОТ, ООН та НАТО (Рисунок 1) [10]. Наприклад [9]: Agreement on Import Licensing Procedures (AILP) – Угода СОТ із процедури ліцензування імпорту; Agreement on Preshipment Inspection (API) – Угода СОТ із інспекції вантажу; Agreement on International Goods Traffic, 1951 (SMGS) – Угода про міжнародне залізничне вантажне з'єднання 1951 рік (СМГС); Agreement on Technical Barriers to Trade (TBT) (in WTO) – Угода про технічні бар'єри в торгівлі (СТБ) (в СОТ); Agreement on Trade-Related Investment Measures (TRIMS Agreement) – Угода СОТ про пов'язані з торгівлею інвестиційні заходи.

В процесі виділення колокації із паралельного корпусу, з'являються додаткові різнокомпонентні ідіоми ООН, НАТО та СОТ: двокомпонентні (“activity planning” (планування діяльності), “buffer stock” (резервний запас); трикомпонентні (“intermediate bulk container” (проміжний контейнер для насипних вантажів), “manufacturing control system” (виробнича система управління), “procurement order registration” (реєстрація поставок); багатокомпонентні “good flow control system” (система управління рухом товарів). Тому, більшість англійських термінів СОТ та ООН є складними двокомпонентними конструкціями. Такі ідіоми на рівні колігації характеризуються безафіксом способом творення; відсутнє осново складання і компресія, але поширені конверсія і абревіація.

Найбільшою лінгвістичною проблемою є зміщення межі між спеціалізованими ідіомами СОТ, ООН, які виділяються по об'єкту номінації, та термінами з різних спеціалізованих сфер (менеджменту, транспорту, комерційної діяльності, технологій, машинобудування, маркетингу, міжнародних економічних відносин, права, екології, ціноутворення, обліку тощо) [7;8;9]: public ownership – державна власність; redistribution of income – перерозподіл доходів; economic stock – економічний запас; gross requirements – загальна потреба; inspection certificate – акт огляду; tariff barriers – тарифні обмеження; allocation of permits – розподіл дозволів на викиди забруднюючих речовин; countervailing measures – компенсаційні заходи. Даний фактор у словнику-тезаурусі вирішується офіційним текстовим підкріпленням і додатковою вказівкою на приналежність до спеціалізованої лексики.

**Висновки.** Таким чином, результати співвідношення термінів-синонімів та визначення проблем корпусного перекладу термінологічних колокацій ООН, СОТ та НАТО, дають можливість стверджувати про номінативний, змістовий та колігаційний зв'язок між конструкціями. Водночас, проблема перекладу спеціалізованих сталих конструкцій, такі, як процес виділення нових колокацій, використання різних словотворчих моделей, свідчать про те, що аналізована терміносистема є складним утворенням, і перебуває в процесі формування. Проведений аналіз дав можливість виявити найбільш актуальні в науковому та практичному відношенні проблеми, вирішення яких могло б сприяти більш поглибленого вивчення даної сукупності спеціалізованих ідіоматичних сталих виразів.

#### ЛІТЕРАТУРА

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие. М., 2004. – 340 с.
2. Вербицкая М. В. Особенности перевода терминов по логистике. Статья. Интегрированная логистика. №4. М., 2004. – С. 17-19.
3. Вербицкая М. В. Проблемы формирования терминологий “новых” сфер знаний (на материале логистики). Статья. Вестник Московского университета. Серия 19. № 3. М.: Издательство Московского университета, 2007. – С.47-58.
4. Виландеберк А. А. Параллельные тексты как база терминологических исследований (на материале документов ООН) // Сборник материалов работ II международной научно-практической конференции “Прикладная лингвистика без границ” / Ред. кол.: Л. Н. Беляева, Л. А. Девель, О. Н. Камшилова. – СПб.: Изд-во “Инфо-да”, 2004. – С. 71-80.
5. Ванслав М. В., Крюковский В. О., Дукуп Т. Ю. Перевод терминов в сфере внешней торговли с английского на русский язык // Филология и лингвистика: проблемы и перспективы: материалы II междунар. науч. конф. (г. Челябинск, апрель 2013 г.). – Челябинск: Два комсомольца, 2013. – С. 94-96.
6. Голев Н. Д. О специфике языка права в системе общенационального языка и ее юридического функционирования //

- Юрислингвистика-5: Юридические аспекты языка и лингвистические аспекты права; под ред. Н. Д. Голева. Барнаул, 2004. – С. 41-59.
7. Офіційний сайт архівних документів “НАТО” [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [http://www.nato.int/cps/ru/natohq/official\\_texts.htm](http://www.nato.int/cps/ru/natohq/official_texts.htm).
8. Офіційний сайт архівних документів “ООН” [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.un.org/ru/index.html>.
9. Офіційний сайт документів “СОТ” [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.wto.org>.
10. Сайт Национального корпуса русского языка [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.ruscorpora.ru/corpora-biblio.html>.
11. Сандалова Н. В. Вариологические аспекты юридических терминов в русском и английском языках (по терминологическим источникам): автореф. дис. канд. филол. наук. Екатеринбург, 2010. – 37 с.
12. Федотова И. Г. Юридические понятия и категории в английском языке: Учебное пособие. Изд. 4-е, перераб. и доп. / И. Г. Федотова, Г. П. Толстопятенко. – Дубна: Феникс, 2008. – 376 с.

#### REFERENCES

1. Aliksieieva I.S. Introduction to Translation: A Tutorial. Moscow, 2004.
2. Vierbitskaia M.V. Features of translation of the terms in logistics. Integrated Logistics 2004. 4:17-19.
3. Vierbitskaia M.V. Problems of formation the terminology of “new” spheres of knowledges (based on logistics). “MSU Vestnik” 2009. 19(3):47-58.
4. Vilandebek A.A. Parallel texts as the basis of terminological research (based on UN documents). In: L.N. Beljaeva, L.A.

- Devel', O.N. Kamshilova (eds). Proceedings of II International scientific-practical conference "Applied Linguistics without Borders", 2004. St. Petersburg, pp. 71-80.
5. Vanslav M.V., Kriukovskii V.O., Dukup T.Yu. Translation the terms in foreign trade from English into Russian. Proceedings of II International scientific conference "Literature and linguistics: Problems and Perspectives", 2013. Chelyabinsk, pp. 94-96.
  6. Golev N.D. On the specifics of the language of law in the common language of the legal system and its operation. In: N.D. Golev (ed). Yurislingvistika-5: Juridical aspects of the language and linguistic aspects of the law, 2004. Barnaul, pp. 41-59.
  7. Official website of NATO archival documents. [http://www.nato.int/cps/ru/natohq/official\\_texts.html](http://www.nato.int/cps/ru/natohq/official_texts.html). Daily access.
  8. Official website of United Nations archival documents. <http://www.un.org/ru/index.html>. Daily access.
  9. Official website of World Trade Organization documents. <https://www.wto.org>. Daily access.
  10. Website of National corps of Russian language. <http://www.ruscorpora.ru/corpora-biblio.html>. Daily access.
  11. Sandalova N.V. Variological aspects of legal terms in Russian and English languages (by lexicography sources). Dissertation, 2010. Ural State Pedagogical University.
  12. Fedotova I.G. Tolstopiatienko G.P. Legal concepts and categories in English: Textbook. Ed. 4th, Revised. and ext. Dubna, 2008.

#### **Determination of the main problems of parallel corpus translation of specialized texts of UN, NATO, WTO**

**Demyanchuk Y. I.**

**Abstract:** The article examines the main issues collocation UN, NATO, the WTO during the parallel corpus translation. Translation problems dealt with in accordance with the specialization of official documents. Particular attention is paid to the abbreviation, a terminological constant expressions and idioms as the important structural units of international diplomatic communications. Collocation and kolligation are considered in the perspective of their application in the comparative dictionary of specialized terms of the UN, NATO and the WTO (as a parallel application to Russian National Corpus).

**Keywords:** *Collocation, kolligation, specialized text, idiomatic expression is stable, parallel translation, RNC, UN, NATO, WTO.*

#### **Определение главных проблем корпусного параллельного перевода специализированных текстов ООН, НАТО, ВТО**

**Демьянчук Ю. И.**

**Аннотация:** В статье рассматриваются основные проблемы вывода коллокации ООН, НАТО, ВТО в процессе параллельного корпусного перевода. Проблемы перевода рассматриваются в соответствии со специализацией официальных документов. Особое внимание уделяется аббревиации, терминологическим постоянным выражениям и идиоматическим выражениям как важным структурным единицам международной дипломатической коммуникации. Колокационные и коллигационные выражения рассматриваются в перспективе их применения в сравнительном словаре специализированных терминов ООН, НАТО и ВТО (как параллельного приложения к НКРМ).

**Ключевые слова:** *колокация, коллигация, специализированный текст, идиоматический устойчивое выражение, параллельный перевод, НКРМ, ООН, НАТО, ВТО.*